

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Ponieważ Tyr* mówił o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita jest brama ludów! Przetoczyła się do mnie! Wzbogacę się!** Została spustoszona!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Ponieważ Tyr mówił o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita brama ludów! Teraz kolej na mnie! Wzbogacę się! Nareszcie po niej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił o Jerozolimie: Ha! Zniszczona została brama ludu, obróciła się do mnie. <i>Teraz będę napełniony, gdyż ona jest spustoszona.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! przeto, iż Tyr mówił o Jeruzalemie wykrzykując: Hej, hej! zniszczone jest miasto bram bardzo ludnych, obraca się do mnie, teraz napełniony będę, gdyż to jest spustoszone;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, za to, że mówił Tyr o Jeruzalem: Hej! połamano bramy narodów, obróciła się do mnie: napełnię się, spustoszona jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił Jerozolimie: Ha, oto rozbita została brama ludów; powraca do mnie, ja będę bogaty, ona - pustynią,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił o Jeruzalemie: Cha! Cha! złamana jest brama ludów! Otworzyła się przede mną. Ja się wzbogacę przez jego spustoszenie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, ponieważ Tyr powiedział przeciw Jerozolimie: Ha! Rozbita jest brama narodów. Do mnie powróci. Stanę się pełny – ona spustoszona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, Tyr tak mówił o Jerozolimie: «Oto zburzona jest brama ludów, ja zajmę jej miejsce. Wzbogacę się, bo została zamieniona w ruinę».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy! Ponieważ Tyr powiedział o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita została brama narodów, mnie przypadnie [jej rola], ja będę obfitował, gdy ona zniszcze -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, тому що Сор заговорив проти Єрусалиму: Добре був розбитий, знищені народи, повернулися до мене, вона, (що була) повна, спустошена,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Ponieważ Cor wykrzykiwał nad Jeruszałaim: Hejże! Do mnie się zwróciła skruszona brama ludów; więc ja się wzbogacę tą zburzoną!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, ponieważ Tyr powiedział przeciwko Jerozolimie: ’Ha! została połamana, te wrota ludów! Wszystko zwróci się ku mnie. Ja będę napełniony – ona została spustoszona’,

¹⁾ Tyr : ok. 120 km na pn zach od Jerozolimy. Spiskował wraz z Sedekiaszem przeciw Babilonowi ok. 594 r. p. Chr.

²⁾ Wg G: bogata, ή πλήρης (l. wzbogacona), נִשְׁבַּח, por. Tg.

³⁾ <x>290 23:1-8</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>470 11:21-22</x>; <x>490 10:13-14</x>

